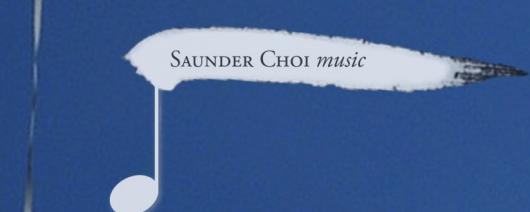


SAUNDER  
CHOI

TATLONG AWITING PAMBATA  
*Three Philippine Children's Songs*

1. **Ang Alibangbang (The Butterfly)**
2. Ako ay May Lobo (*I Have a Balloon*)
3. Dindikan

for SATB *a cappella*



SAUNDER CHOI music

MUZIKSEA

## **Tatlong Awiting Pembata** *(Three Philippine Children's Songs)*

### **I. Ang Alibangbang** *(The Butterfly)*

II. Ako ay May Lobo  
*(I Have a Balloon)*

III. Dindikan

Filipino (Tagalog, Visayan, Maguindanao) **general diction guide**

1. consonants generally dry and not aspirated (i.e. "k" is muted, "t" is dental, "p" is muted)
2. vowels more open, like Italian.

for more works visit [www.saunderchoi.com](http://www.saunderchoi.com)

### **Text, Translation and IPA:**

Ang Alibangbang  
/aŋ a.li.ban̪ 'ban̪/

Ang alibangbang naglupad-lupad  
/aŋ a.li.ban̪ 'ban̪ nag.lu'pad-'lu.pad/

Sa manga dalan nagliki-liki,  
/sa maŋ 'ŋa 'da.lan nag.li'ki?- 'li.ki?/

Sukla ang saya, bordado ang naguas,  
/su'kla aŋ 'sa.ja, bor'da.do aŋ na'gwas/

Uray ang baliug sa bayong de Pariz.  
/u'raɪ aŋ ba.li'vog sa ba'joŋ də pa'ris/

Kag sa pi-nong sang husay nga moda,  
/kag sa 'pi.noŋ saŋ 'hu.sai ŋa 'mo.da/

Kulung ang buhoc liston nga pula,  
/ku'lŋ aŋ bu'hok lis'ton ŋa pu'la/

Kon tolok-tolokon mo'y kulbaan ka,  
/kon to'lok-to'lo.kon moi kul.ba'yan ka/

Abi mo kon sino nga mariposa.  
/'a.bi mo kon 'sin?o ŋa ma.ri'po.sa/

The Butterfly

The butterfly flies to and fro  
On the street gaily flitting along  
Silk skirts finely embroidered  
With sleeves and kerchiefs in Parisian style.

Fashioned in the latest mode  
Hair curled with red ribbon  
You will be amazed as you gaze  
At these girls flitting by like butterflies.

commissioned by the University of Visayas Chorale  
Anna Abeleda-Piquero, conductor

# TATLONG AWITING PAMBATA

(Three Philippine Children's Songs)

## I. Ang Alibangbang

(The Butterfly)

for SATB a cappella

trad. Filipino (Visayan) folk  
arranged by Saunder CHOI

Lightly and moderately  $\text{♩} = 100$

Soprano: Ah, A - li a - li a - li - bang - bang, A - li a - li

Alto: Ah, A - li a - li a - li - bang - bang, A - li a - li a - li - bang - bang

Tenor: A - li a - li a - li - bang - bang, A - li a - li a - li - bang - bang, bang

Bass: Ah, A - li a - li a - li - bang - bang, A - li a - li a - li a - li -

S. a - li a - li - bang - bang, a - li a - li - bang - bang, a - li a - li - sim.

A. bang, a - li a - li - bang - bang, a - li a - li - bang - bang, a - li a - li - bang - bang, sim.

T. a - li a - li - bang - bang, a - li a - li - bang - bang, a - li a - li - bang - bang, a - li a - li - bang - bang, sim.

B. bang - bang, a - li a - li - bang - bang, a - li a - li - bang - bang, a - li a - li -

10

S. bang-bang a - li a - li a - li-bang-bang a - li-bang-bang a - li-bang-bang a - li a - li - bang-bang bang

A. bang-bang a - li a - li a - li-bang-bang a - li-bang-bang a - li-bang-bang a - li a - li - bang-bang bang

T. bang-bang a - li a - li a - li-bang-bang a - li-bang-bang a - li-bang-bang a - li a - li - bang-bang bang

B. bang-bang a - li a - li a - li-bang-bang a - li-bang-bang a - li-bang-bang a - li a - li - bang-bang bang

**A**

14 *sf* — *p*

S. a - li a - li a - li - bang-bang a - li a - li bang bang a - li a - li bang bang a - li a - li a - li

A. a - li a - li - bang-bang a - li a - li a - li bang bang a - li bang bang *pp sempre*

T. a - li a - li bang bang *pp sempre*

B. *p* light and bouncy  
Ang a - li - bang-bang nag-lu-pad - lu -

19

S. bang-bang a - li a - li bang bang a - li a - li bang bang a - li a - li - bang-bang a - li a - li

A. bang-bang a - li a - li bang-bang bang-bang a - li a - li bang-bang

T. bang-bang bang-bang bang-bang bang-bang

B. pad, sama-nnga da - lan nang-li - ki - li - ki, su-kla ang sa - ya, bor-da-do ang na - guas, u ray ang ba-li-

S. a-li a - li bang bang a-li a - li bang bang a-li a - li a - li - bang - bang a-li a - li bang bang

A. bang - bang bang bang bang a-li a - li bang - bang

T. 8 bang - bang bang bang bang - bang bang - bang

B. ug sa ba-yong dePa - rez. Kag sa pi - nong sang hu-say nga mo - da, ku-lung ang bu - hoc lis-ton nga pu

S. a-li a - li bang bang a-li a - li - bang - bang a-li a - li a - li a - li bang bang a-li a - li a - li a - li

A. bang - bang a - li a - li bang - bang bang - bang a - li a - li

T. 8 bang - bang bang - bang bang - bang

B. la, kon to-lok - to-lo - kon mo'y kul - ba - an ka, a - bi mo kon si - no nga ma - ri - po - sa.

**B**

S. *mf* bang - bang a - li a - li a - li a - li - bang - bang a - li a - li a - li a - li - bang - bang

A. a - li a - li - bang - bang a - li a - li a - li a - li - bang - bang a - li a - li a - li a - li - bang - bang

T. 8 a - li a - li a - li a - li - bang - bang a - li a - li

B. a - li a - li a - li a - li - bang - bang a - li a - li a - li a - li - bang - bang

This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit  
**[www.muziksea.com](http://www.muziksea.com)**

**MUZIKSEA**

49

S. ya, bor - da - do ang na - guas, u - ray ang ba - li - ug sa ba-yong de Pa - riz. Kag sa pi - nong

A. ya, bor - da - do ang na - guas, u - ray ang ba - li - ug sa ba-yong de Pa - riz. Kag sa pi - nong

T.

B. bang - bang a - li - bang-bang a - li - bang-bang a - li - bang-bang a - li -

53 *(mf)*

S. sang hu-say nga mo - da, ku-lung ang bu - hoc lis-ton nga pu - la, kon to-lok - to - lo -

A. *(mf)* sang hu-say nga mo - da, ku-lung ang bu - hoc lis-ton nga pu - la, kon to-lok - to - lo -

T. *mp* a - li-bang - bang a - li-bang - bang a - li-bang - bang a - li-bang - bang

B. *(mp)* bang - bang a - li - bang - bang a - li - bang - bang a - li - bang - bang a - li -

57

S. kon mo'y kul-ba - an ka, a - bi mo kon si - no nga ma - ri - po - sa. Ang a - li - bang -

A. kon mo'y kul-ba - an ka, a - bi mo kon si - no nga ma - ri - po - sa. Ang a - li - bang -

T. a - li-bang - bang a - li-bang - bang a - li-bang - bang bang Ang a - li - bang -

B. bang - bang a - li - bang - bang a - li - bang - bang a - li - bang Ang a - li - bang -

**D L'istesso tempo**

61

S. *f*  
bang nag - lu - pad - lu - pad, sa ma - nga da - lan nang - li - ki - li - ki, su - kla ang sa -

A. *f*  
bang nag - lu - pad - lu - pad, sa ma - nga da - lan nang - li - ki - li - ki, su - kla ang sa -

T. *ff*  
bang nag - lu - pad - lu - pad, sa ma - nga da - lan nang - li - ki - li - ki, su - kla ang sa -

B. *f*  
bang nag - lu - pad - lu - pad, sa ma - nga da - lan nang - li - ki - li - ki, su - kla ang sa -

65

S. *fp* *sub. p*  
ya, bor-da-do ang na - guas, u-ray ang ba - li - ug a - li - bang -  
A. *fp* *sub. p*  
ya, bor-da-do ang na - guas, u-ray ang ba - li - ug a - li - bang - bang

T. *fp* *sub. p*  
ya, bor-da-do ang na - guas, u-ray ang ba - li - ug sa ba-yong de Pa - riz. a - li a - li a - li

B. *fp* *sub. p*  
ya, bor-da-do ang na - guas, u-ray ang ba - li - ug a - li - bang - bang

70

S. *f* *mp*  
bang a - li a - li a - li Ah A - li a - li a - li a - li - bang - bang

A. *f* *mp*  
a - li a - li a - li a - li Ah A - li a - li a - li a - li - bang - bang A - li a - li

T. *f* *mp*  
a - li Ah A - li a - li a - li a - li - bang - bang A - li a - li

B. *mf* *mp*  
A - li a - li a - li a - li - bang - bang

75 E

S. A. T. B.

A-li a-li a-li a-li-bang-bang a - li a - li  
 a - li a - li-bang-bang bang a - li  
 bang-bang bang a - li  
 A-li a - li a - li a - li-bang-bang bang a - li a - li

80 *poco f* *ff*  
 S. A. T. B.

a - li  
 a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li  
*ff*  
 T. B.

a - li  
 a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li  
*ff*  
 B.

a - li  
 gradually fading away

84 *mf*  
 S. A. T. B.

a - li - bang - bang a - li - bang - bang a - li  
 a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li a - li  
*mf* *3* *3*  
 T. B.

*3* *3* *3* *3*  
 bang a - li - bang - bang a - li - bang - bang a - li - bang -  
*mf*  
 B.

a - li a - li

88

S. *mp* *p*

A. *mp* *p*

T. *mp* *p*

B. *pp* *\*close to 'ng'*

92

S. *pp*

A. *pp*

T. *pp* *\*close to 'ng'*

B. *pp*

96

S. *pp* *ppp poss.*

A. *pp* *ppp poss.*

T. *ppp poss.*

B. *ppp poss.*